**ВВЕДЕНИЕ**

Тема нашей курсовой работы «Адаптация при переводе названий фильмов». В настоящее время в Россию импортировано большое число иностранных фильмов. Их оригинальные названия представлены на иностранном языке и должны быть переведены.

Название фильма играет большую роль в понимании фильма вообще и информации, содержащейся в нем. Следовательно, переводчик должен быть очень внимательным, переводя название фильма, чтобы сделать его таким же звучным и значимым как оригинальное.

Цель данной курсовой работы - проанализировать названия кинофильмов для установления связей между названием и содержанием и определения адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский язык. Объектом исследования данной курсовой работы являются названия английских и американских фильмов, предметом исследования нашей курсовой работы является их перевод на русский язык.

Для достижения цели, нам предстоит решить следующие задачи:

1)изучить особенности названий английских и американских фильмов различных жанров;

2)классифицировать перевод названий с точки зрения их соответствия своему содержанию;

3)определить адекватные и неадекватные переводы названий.

Отбор примеров проводился методом случайной выборки. При анализе фактического материала использовался компаративный метод.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования её в спецкурсе по теории и практике перевода.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 21 источник. Методологические исследования базируются на работах: Влахова С.И., Флорина С.П., Крупнова В.Н. В заключении приводятся выводы исследования. Итак, данная курсовая работа посвящена, в основном, переводу заголовков кинофильмов, в частности, их адекватному и неадекватному переводу, а также структурному анализу названий фильмов. Эта курсовая работа, в каком-то смысле уникальна, т.к. мало кто серьёзно занимался или занимается вопросами перевода названий кинофильмов и поэтому данная проблема мало изучена. Тема представляется весьма актуальной, так как сейчас производство кинолент на западе поставлено на поток, и переросло в киноиндустрию, новые фильмы появляются очень быстро, вследствие чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания и сил на то, чтобы их перевод был качественным. Поэтому в некоторых случаях мы приведём свои версии перевода названий фильмов.

В нашей курсовой работе мы обращались ко многим источникам: книги, доклады и интернет-сайты. Самый важный источник, используемый в первой главе, был доклад Милевича И.Г. о переводе названий фильмов. Во второй главе Словарь Lingvo12 был очень важным источником, потому что с его помощью мы сделали подробный анализ всех примеров перевода названий фильмов и мультфильмов. Кроме того, полезный был интернет-источник www.worlddvd.ru/filmrussianalfavit, потому что это дало нам наиболее расширенный список оригинальных названий иностранных фильмов.

**ГЛАВА 1. ПЕРЕВОД КАК ВОЗМОЖНОСТЬ ПОНИМАНИЯ**

**ИСКУССТВА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМА**

Фильм - термин, который охватывает кинофильмы как отдельные проекты, так же как область, в общем. Происхождение названия прибывает от факта, что фотографический фильм исторически был первичной средой для показа кинофильмов. Фильмы производились, делая запись фактических людей и объектов с камерами, или создавая их использующие методы мультипликации и специальные эффекты. Они включают ряд отдельных структур, но когда эти изображения показывают быстро по очереди, иллюзия движения дана зрителю. Фильм, как полагают многие, является важной художественной формой; фильмы развлекают, обучают, просвещают и вдохновляют аудиторию. Визуальные элементы фильма не нуждаются ни в каком переводе, давая кинофильму универсальную власть коммуникации. Любой фильм может стать международной привлекательностью, особенно с дополнением дублирования или подзаголовков, которые переводят диалог.

Фильмы - это также экспонаты, созданные определенными культурами, которые отражают те культуры, и, в свою очередь, затрагивают их. Фильмы могут быть в различных жанрах. В теории фильма жанр обращается к первичному методу классификации фильма. Жанр обращается к фильмам, которые разделяют общие черты в элементах рассказа, из которых они построены. Например, самые широко распространенные жанры фильма: комедия, намеревающаяся вызвать смех; ужасы, намеривающиеся вызвать страх в аудитории; мелодраматические, которые главным образом сосредотачиваются на развитии героя; приключения, которые вовлекают в опасность, часто с высокой степенью фантазии и исторические, имеющие место в прошлом.

Перевод - деятельность, включающая интерпретацию значения текста на одном языке, исходном тексте, и производство, на другом языке, нового, эквивалентного текста или перевод. Цель перевода состоит в том, чтобы установить отношение эквивалентности между входными и выходными текстами (то есть, чтобы гарантировать, что оба текста сообщают то же самое сообщение), принимая во внимание много ограничений. Эти ограничения включают контекст, правила грамматики языков, их соглашение письма, их идиом, и тому подобное.

Любая форма аудиовизуального перевода, в конечном счете, играет уникальную роль в развитии обеих национальных специфик и национальных стереотипов. Фильмы могут быть чрезвычайно влиятельным и чрезвычайно сильным транспортным средством для того, чтобы передать ценности, идеи и информацию. Различные культуры представлены не только устно, но также и визуально и устно, поскольку фильм - многосемиотическая среда, которая передает значение через несколько каналов, таких как картина, диалог и музыка. Пункты, которые имели обыкновение быть определенными для культуры, имеют тенденцию распространяться и вторгаться в другие культуры. Выбор способа перевода фильма в значительной степени способствует приему фильма исходного языка в целевой культуре. Методы зависят от различных факторов, таковы как история, традиция или перевод фильмов в данной стране.

Перевод кинофильмов - весьма важная в наше время и в нашей стране отрасль творческого и коммерческого перевода. Хотя российский кинематограф в последние годы вышел на уровень, превышающий советские показатели по числу выпускаемых фильмов, количество зарубежных лент на экранах кинотеатров, на телеканалах и на дисках по-прежнему очень велико. И большинство новинок, по крайней мере, голливудских, в обязательном порядке переводится на русский язык.

Перевод кинолент имеет свою специфику, обусловленную сразу несколькими факторами. Прежде всего, он обладает одновременно признаками письменного и устного перевода. Если это не пиратский перевод со слуха, то обычно переозвучивание фильма на русском языке осуществляется по заранее написанному сценарию. Однако все диалоги при этом должны сохранять стилистику устной речи. Очень важен способ дублирования диалогов фильма.

Одноголосый перевод по большому счету ушел в прошлое вместе с эпохой Леонида Володарского. Впрочем, рецидивы такого перевода случаются и сегодня - особенно в пиратских фильмах самых ранних версий. Профессиональный перевод сегодня практически всегда как минимум двухголосый. Но важная особенность одноголосого в таком варианте перевода сохраняется. Автор переводного сценария должен иметь в виду, что актеру переозвучки придется поспевать за оригинальной речью, чтобы зритель не перепутал, кто из героев что говорит. То есть уже в процессе письменного перевода диалогов должен учитываться сравнительный темп речи на иностранном и русском языке.

Но высший пилотаж в переводе фильмов - это, конечно, полный дубляж. Полный дубляж - это ювелирная работа переводчика, сценариста, режиссера, звукооператора и актеров. В Советском Союзе мастерство дубляжа достигло высшей точки, когда перевод подгонялся под артикуляцию иностранных актеров настолько идеально, что казалось, будто они говорят по-русски. И лучшие образцы современного российского дубляжа приближаются к этому уровню.

Что касается собственно перевода фильма - то есть, фактически, перевода речи героев и иногда титров и голоса от автора - то здесь тоже есть свои особенности в зависимости от того, каким методом переводится фильм.

Традиционно основную долю импортных фильмов в российском кинопрокате составляет продукция Голливуда. Соответственно, перевод фильмов - это чаще всего перевод с английского языка.

В советское время второе место уверенно делили перевод с французского (благодаря комедиям с Луи де Фюнесом и Пьером Ришаром, а также фильмам с Делоном и Депардье) и перевод с хинди, бенгали и других индийских языков (благодаря популярности индийского кинематографа). Есть даже термин Болливуд (по названию крупнейшей индийской студии с окончанием от Голливуда).

В сфере анимации существует особая субкультура - японские мультфильмы. Широкого распространения в российском кинопрокате они не имеют, однако в стране есть определенный слой людей, которые активно интересуются анимэ, мангой и хентаем. И многие из них идут на языковые курсы, смело, бросаясь в дебри трудностей перевода с японского языка. Более того, можно сказать, что значительная часть россиян, интересующихся японским языком, принадлежит именно к этой субкультуре (другой традиционный поставщик желающих обучаться японскому языку - восточные боевые искусства, и третий, тесно смыкающийся со вторым - философия буддизма). Так что в некоторых случаях зарубежный кинематограф способствует расширению интереса к иностранным языкам.

Художественный фильм - это не только культурный феномен, отражающий социокультурные приоритеты общества, но и способ формирования картины мира, как отдельной личности, так и лингвокультурного общества в целом. Ведь нередко именно фильмы (независимо от художественных достоинств или недостатков) являются главным источником и одновременно средством создания образа «чужой» культуры. Яркий тому пример – американские кинофильмы, при помощи которых у нас создается картина американского образа жизни, особенностей межличностных отношений, системы ценностей и др. В переводоведческих исследованиях признано, что трансформации в переводах обусловлены различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. В последнее время трансформации исследуются с позиции особенностей когнитивных процессов, специфики картины мира, отраженной в художественном произведении.

Название как одна из доминирующих позиций художественного произведения отражает общие тенденции переводов и зачастую отличается различными заменами и изменениями, характеризующими как особенности разных языковых, стилистических, аксиологических систем, так и различия в когнитивных процессах, связанных со спецификой восприятия и передачи той или иной «чужой» реалии, (арте) факта, события. Например, Тихий Дон М. Шолохова переведен на английский как The Don Flows Home to the Sea (досл. Дон течет к морю), название романа В. Пелевина Чапаев и Пустота по-английски звучит как The Clay Machine-Gun (досл. Глиняный пулемет).

Обращение к анализу переводов названий фильмов продиктовано существующей на кинорынке ситуацией, связанной с качеством переводов. Изучение каталогов фильмов, рассылаемых многочисленными фирмами, где даются английские названия и их перевод, приводит к неутешительным выводам, поэтому необходим англо-русский справочник наиболее распространенных заглавий и названий, дающий лингво-культурную информацию.

Материалом исследования послужили также российские публицистические издания на русском языке (2000–2006 гг.). Современному зрителю предоставляется огромное количество переведенного артефакта в разных формах (дублирование, субтитры, двойные субтитры). Количество переводимого киноматериала отражается на его качестве: переводы зарубежных фильмов являются хрестоматийным примером различного рода ошибок, неточностей, интерференции и проч. Например, междометие «вау» стало общеизвестным и заметно потеснило в широком употреблении русские «ого», «ох» и т.п. Об этом говорит и то, что при дублировании зарубежной кинопродукции «wow» остается без синхронного перевода. Следует заметить, что в последнее время ситуация меняется в лучшую сторону: герои американских боевиков в переводе все чаще выражают свои эмоции при помощи междометия «ух ты!».

Надо сказать, что в современных публицистических жанрах рецензии и обзора постоянно используется коммуникативный ход вариант названия. Например, Николь Кидман в мюзиклах не снималась, но удивила всех невероятным перевоплощением в писательницу Вирджинию Вульф в драме «Времена» (иногда название фильма переводят как «Часы »). Подобная ситуация уже стала привычной, о чем свидетельствует тот факт, что оценки вариантов названий фильмов становятся частью рецензий. Странными названиями у нас уже никого не удивишь. Quo vadis могло бы переводиться дословно «Куда идешь». Но последний фильм киноклассика Ежи Кавалеровича выйдет в российский прокат под названием «Кво вадис». «Идентичность» (Identy), в прокате – «Замкнутый круг». Кроме того, переведенное название, выполняющее важную функцию рекламы, может своеобразно реализовывать функцию экспрессивности и эмоциональности. Например, рецензия на фильм «Вас не догонят» (Lost and Delirious). Не перестаешь удивляться находчивости и российских видео монстров, ухитряющихся так оригинально преподнести массовому зрителю фильм, приходящий из-за заграницы. Мало бы кто обратил внимание на фильм с названием «Брошенные и безумные», рассказывающий о проблемах учениц закрытого колледжа, да еще без признанных звезд Голливуда. Надо только название поменять на скандально-популярное. Предлагаем новое актуальное название «бессмысленной» «Филадельфии». При массовом поступлении кинопродукции невозможно избежать разночтений, вариантов и других нарушений точности вторичной (переведенной) номинации артефакта и ее идентификации, что может стать причиной коммуникативной неудачи. Анализ показывает, что в двух и более вариантах переводов названий наблюдается целый ряд различий. Например, фонетические различия: Али Макбилл и Элл и Макбил; Уайнер и Вайнер. Наиболее многочисленный тип – лексико-синонимические варианты, один из которых обычно представляет собой буквальный перевод. Например, Usual Suspects – Подозрительные лица, Обыкновенные подозреваемые; Waterboy – Водный подмастерье, Водонос, Маменькин сынок; Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl – Пираты Карибского моря, Карибские пираты: Проклятие черной жемчужины, Пираты Карибов; Crazy Bus – Взбесившийся автобус, Сумасшедший автобус; 28 Days Later – 28 дней спустя , Через 28 дней; My Big Fat Greek Wedding – Моя большая греческая свадьба, Толстая греческая свадьба; The Real McCoy – Карен Маккой – это серьезно, Настоящий Маккой, Настоящая Маккой, Маккой что надо, Рил Маккой – это серьезно. Проблема, возникающая в результате сосуществования нескольких названий одного фильма, – это «самостоятельность», право на жизнь каждого из вариантов перевода, сделанных на одном языке. Об этом выразительно пишет А. Д. Лишанский: «На перевод не распространяются правила экономики, потому что на него не распространяются и права собственности. Текст не принадлежит никому, в том числе и языковой традиции, а поэтому прецедент еще не является правилом, а значит, принадлежит всем, кто того пожелает. Законы перевода позволяют совершать его по несколько раз, в этом случае однажды написанный текст может быть переведен сколь угодно много раз и каждый раз новый перевод будет отличаться от предшествующего перевода. Например, Moonlight Mile –Миля лунного света (Россия), Not Another Teen Movie – Недетское кино (Россия). No Vacancy – Мест нет (Россия). Хотя современные традиции перевода названий и складываются подчас случайно и стихийно, однако заметно доминирует тенденция прагматического перевода. «Коммуникативная способность владеющих языком включает, помимо языкового знания, умение интерпретировать языковое содержание высказывания и выводить из него контекстуальный и имплицитный смысл». Подобные умения необходимы переводчику фильмов, названия которых могут быть и ключевой фразой фильма, и метафорой, и интригующей «обманкой». Поэтому учет прагматики исконного названия предполагает использование различных стратегий адаптации, помогающих читателю (потенциальному зрителю) выводить наиболее адекватный содержанию фильма смысл, невозможный при буквальном переводе. Для этого типа перевода необходимо учитывать так называемое социально-культурное влияние. Социально-культурное влияние переводчика нередко отражается и на полноте воспроизведения в переводе содержания оригинала, вынуждая переводчика сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям. Переводы названий фильмов представляют собой не только обширный материал для исследования типов эквивалентности, интерференции, речевых ошибок, но и интересный материал для выявления и сопоставления тенденций перевода с точки зрения переводческих стратегий адаптации. Стратегия адаптации заключается в последовательном уподоблении друг другу языковых коммуникативных компетенций разноязычных специалистов и переводчиков, реализуемом через сопряжение их коммуникативных действительностей.

Сопоставительный анализ показывает, что при переводах названий наблюдаются адаптации, нередко различающиеся в русских переводах. Например, название комедии Shallow Hal (досл. Поверхностный Хэл) на русский язык переведено как Любовь зла, фильм In the Cut (досл. В разрезе) в русском прокате известен как Темная сторона страсти; фильм Orange Country (досл. Оранжевое / Апельсиновое графство / страна) – Страна дураков.

В целом, можно выделить следующие основные тенденции в переводе названий художественных фильмов.

С эвфемизирующим переводом мы знакомы как с характерным переводом прошлых лет. Классическими стали примеры Some Like it Hot – В джазе только девушки, хотя в последнее время наблюдается возвращение к почти дословному переводу “Некоторые любят погорячее”; Однако и в современных названиях встречаются как эвфемизирующие названия-переводы, так и деэвфемизирующие (их, конечно же, больше).

Среди тактик перевода все чаще встречается жанровая адаптация, при которой в переводе задействованы языковые единицы, соотносящие название фильма с определенным жанром, так сказать, эксплицирующие жанр. Например, Gun Shy – Супершпион (в субтитрах досл. – Боязнь оружия). Название французской мелодрамы Petites Coupures (досл. Маленькие порезы / сокращения / купюры) в русском прокате более «мелодраматично»: Звуки страсти. Мелодрама Declare Horaire (досл. Объявление расписания) русскому зрителю известна как История любви. Название детектива City by the Sea в русском переводе адаптировано к жанру – Последнее дело Ламарк; а название фильма ужасов She Creature в русском переводе более соответствует «страшному» жанру: Ужас из бездны. Перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией (расширением), которая при помощи замены или добавления лексических элементов, ввода ключевых слов фильма расширяет (компенсирует) в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Кроме того, такой перевод уже не позволит идентифицировать этот фильм, например, с детективом или биографической драмой. Переводы названий экранизаций – особый объект анализа, поскольку в этом случае следует проследить адекватность нескольких названий (источник – оригинальное название фильма – переведенное название и трансформации, возникающие в результате того или иного варианта перевода). Перевод – возвращение к первоисточнику используется тогда, когда название экранизации не соответствует названию литературного произведения, которое стало источником сюжета, даже если экранизация далека от экранизируемого произведения (что в рецензиях обычно называется вольной интерпретацией на тему). Например, Sleep Hallow – Сонная лощина; русские субтитры предлагает возвращение к наиболее известному варианту названия литературного произведения М. Рида: Uncovered – Фламандская доска (экранизация романа П. Реверте); Brem Stocker’s Dracula – по-русски в традиционной для экранизаций конструкции Дракула (по роману Б. Стокера). Самым важным в этом типе переводов является степень прецедентности – наиболее известные, закрепленные в фоновых знаниях прецедентные имена и высказывания обычно передаются своей наиболее привычной («закрепленной») формой. Например: Girl with a Pearl Earring- Девушка с жемчужной сережкой, Phantom of Opera – Призрак оперы. Название последней экранизации романа С. Моэма «Театр» в оригинале Being Julia на русский часто переводится как Театр. Имена собственные в своей семантике сохраняют культурологически ценную информацию, обладают различными эмоциональными, эстетическими и оценочными коннотациями. Онтологическая сущность значения вообще выражается, как известно, в ее кумулятивном характере. А эти словесные знаки (имена собственные) являются носителем глубокой информации культурно-исторического, национально-этнического, географического содержания. Подобные имена собственные с выраженным культурно-историческим, национально-этническим компонентом можно считать прецедентными именами, поскольку они принадлежат национальному культурному пространству, эти прецедентные феномены хорошо известны всем представителям национально-лингво-культурного сообщества, актуальны в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане, обращение (апелляция) к ним постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества. Названия художественных фильмов нередко содержат именно такие прецедентные имена, и переводы этих названий также основаны на определенных стратегиях. Например, номинация с внутренней формой Batman, которая традиционно переводится как Бэтмен, не могла бы быть удачной при дословном переводе Человек – летучая мышь, поскольку создала бы родовое несоответствие, а также вызвала бы ненужные ассоциации с Летучей мышью И. Кальмана и одноименной российской экранизацией. Кроме того, название-перевод Бэтмен находится в одном парадигматическом ряду с номинациями типа Супермен, Спайдермен. При этом персонажи фильма (многочисленные враги Бэтмена) переведены с использованием различных приемов: Женщина-кошка, Человек-пингвин, Харви-Двуличный, Ядовитый Плющ, но Джокер, Эдвард Нигма, мистер Фриз. Рассмотрим основные стратегии, связанные с переводом названий фильмов, включающих имя собственное. Одиночное личное имя главного героя художественного фильма чаще всего передается без изменений, например, Oscar –Оскар; Constsantine – Константин. Варианты названия обусловлены фонетико-стилистическими причинами. Например, название римейка фильма, созданного по одноименной пьесе Alfie – Альфи, Эльфи, Красавчик Алфи. Сложность представляют национальная специфика и традиции именований, например, переводы русских отчеств или уменьшительно-ласкательных форм личных имен. Так, при передаче английского Junior (ставшего названием комедии), в котором контаминируются значения имени собственного и соответствующего апеллятива, в русском переводе сохранено «значение» имени собственного – Джуниор. Возьмем, к примеру, название киноленты, в основе которой лежит мультипликационный фильм, хорошо известный американскому зрителю, – The Grinch. В русском фонде фоновых знаний такой персонаж отсутствует, поэтому в русском переводе этот пробел восполняется контекстуальным расширением: Гринч – похититель Рождества. Сравните перевод популярного анимационного фильма Shrek – Шрек, при котором не возникла потребность поддержки контекстом, поскольку имя-название обозначает новый персонаж и для переводной, и для исходной массовой культуры. Название Finding Neverland, содержащее наименование фантастической страны, на русский переведено как Волшебная страна, существует и менее удачный почти дословный вариант: В поисках Нетландии. Пример другого рода: Boogeyman – на русский язык переведен как Бугимен. Так же как и в других типах переводов, в русском переведенном названии фильма с именем собственным наблюдаются различные тенденции. Имя Tootsie, ставшее прецедентным в американской (и не только) лингвосфере, известно в русской с тем же комплексом добавочных смыслов – Тутси. Наиболее характерным примером является перевод названия фильма, ставшего прецедентным далеко за пределами англо-говорящего мира, – King Kong, которое на русский язык переведено как Кинг Конг. Наиболее непереводимый тип номинаций – названия, содержащие игру слов, когда потери при переводе практически неизбежны. Например, Avenging Angelo – Месть ангела. Индивидуально решается и проблема с внутренней формой: именно в переводах этого типа названий наибольшее количество разночтений. Название фильма Jonny English передано по-разному: при помощи транскрипции, транслитерации и добавления семантизирующего элемента – Джонни Инглиш, Агент Джонни Инглиш. Название комедии Mrs. Doubtfire (doubt – «сомнение», fire – «огонь») – Миссис Даутфайр. Название черной комедии The Royal Tenenbaum содержит контаминацию Royal – имя главного героя и значение «королевский, великолепный»; переводы названия этого фильма различаются в зависимости от выбранного акцента – Семейка Тененбаум, Могучая семейка Тананбаум (ср. Семейка Адамс). Таким образом, анализ названий фильмов, переведенных на русский язык, показал довольно пеструю картину, тем не менее, можно выявить некоторые закономерности и тенденции. Материал последнего времени свидетельствует о стремлении находить названию фильма не лексический, а прагматический эквивалент. Кроме того, анализ показывает, что переводы названий следуют определенным стратегиям адаптации (жанровая, смысловая, возвращение к первоисточнику). Перевод названий художественных фильмов, содержащих имя собственное, также представляет разнообразные тактики перевода, ориентированные на прагматическую и национально-культурную наполненность имени в языке-источнике.

**ГЛАВА 2. СОПОСТАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВ НАЗВАНИЙ**

**ФИЛЬМОВ С ИХ ОРИГИНАЛАМИ**

Не всякое название иностранного фильма можно без смысловых потерь перевести на русский язык. Не всякий перевод, удачный с точки зрения языка, годится для продвижения фильма на русском рынке. А есть в нашем кинопрокате случаи, когда искажение смысла названия трудно объяснить.

Флирт со зверем (Someone like you).

Оригинальное название, которое с легкостью переводится на русский язык как «Кто-то вроде тебя» или «Кто-то похожий на тебя», очевидно, показалось прокатчикам слабым. Они придумали совсем другое название,но броское.

Земля мертвых (George Romeo’s land of the dead).

Есть в современном кино жанры, которые настолько сильно ассоциируются с конкретными режиссерами, что американские прокатчики стали для пущей гарантии качества включать имена этих режиссеров в название картины. Так, в оригинале будет «Земля мертвых Джорджа Ромео». У нас эта мода не пошла. Похоже, наше знание современных классиков отечественными прокатчиками ставится под большое сомнение.

Таинственный лес (The village).

В Америке этот фильм шел под названием «Деревня Найта Шьямалана». У нас появился «Таинственный лес». Прокатчики дали комментарий: что, деревня ассоциируется в России с пьянством и прочим, нежели с мистикой. Фильм только не про российскую деревню. И режиссера Шьямалана в России знают совсем не как поэта русской деревни. Впрочем, изначально Шьямалан хотел назвать фильм «Леса». Ему помешало то, что это название под свой проект уже приспособила другая съемочная группа. Так что, совершенно не преследуя такой цели, российские прокатчики сохранили режиссерский замысел в чистом виде.

Стильная штучка (Sweet home Alabama).

Непонятно, чем название «Стильная штучка» интереснее названия «Дом родной Алабама».

Любовь по правилам… и без (Something’s gotta give).

Выдуманное российскими прокатчиками название бессмысленно, применительно к этому фильму. Оригинальное название – это строчка из песни. На русский язык приводится примерно как «Чем-то приходится жертвовать» или «Чем-то надо поступиться». Герой Николсона должен выбирать между возникшим чувством к немолодой женщине и вечным соблазном по отношению к молоденьким девушкам.

Особое мнение (Minority report).

Можно было перевести почти буквально – «Мнение меньшинства» «Особое мнение» - это уже другое.

Все или ничего (The longest yard).

Общая фраза «Все или ничего» в качестве названия подошла бы сотням фильмов. Почему-то ею заменили очень конкретное и буквально переводимое на русский «Самый длинный ярд».

Шалун (Little man).

Российское название «Шалун» звучит интереснее, чем «Маленький человек» или «Маленький мужчина». Главное, чтоб главный герой действительно шалил.

Оправданная жестокость (A history of violence).

Прокатчики сами оправдали жестокость. Буквальный перевод оригинала – «История одного насилия».

Атака пауков (Eight legged freaks).

«Восьминогие уроды» звучит более интригующе, чем «Атака пауков». Особенно, если учитывать, на кого этот фильм рассчитан.

Последнее дело Ламарки (City by the see).

Когда в фильме есть звезда, прокатчики стремятся персонифицировать название. «Город возле моря» Роберт Де Ниро на афише/обложке как-то не смотрится. А вот «Последнее дело Ламарки» уже само по себе обещает что-то в таком духе: старый милиционер в исполнении Роберта Де Ниро вынужден решить какую-нибудь, скорее всего, чужую, но очень серьезную проблему, хотя вроде бы уже завязал. Роберту Де Ниро идут такие персонажи в таких обстоятельствах.

Афера (Confidence).

Слово «афера» прокатчики обожают. Видимо, оно обеспечивает кассовый успех в независимости от качества фильма. Хотя «Уверенность» (такой точный перевод) с Дастином Хоффманом и без подмены названия хорошее кино.

Аферисты: Дик и Джейн развлекаются (Fun with Dick and Jane).)

В оригинальном названии, в отличие от русского, герои никак не характеризуются. «Веселье с Диком и Джейн» - точный перевод.

Иллюзия полета (Flightplan).

«План на полет» звучит не очень. Но по сюжету полет в фильме никакой не иллюзорный. Соль в том, что главной героине пытаются создать иллюзию, что она села на самолет без дочери, а это не одно и то же.

Сумасшедшие гонки (Herbie: fully loaded).

Херби – это так называется одна из моделей машины. «Херби: полный бак» - так можно было бы перевести название этого фильма. Но прокатчики пошли по пути наименьшего сопротивления.

«Die hard», гениально переведенный на русский язык как «Крепкий орешек», в Польше шел под названием «Стеклянный стакан», а в Испании стал «Кристальными джунглями»!.. Так что дело не в квалификации российских переводчиков. Они могут, когда хотят и когда им позволяют. Иначе не появились бы ставшие нарицательными «Трудности перевода» (в оригинале «Lost in translation»). Не было бы «Подводной братвы» («Shark tail»), названия, которое, в отличие от оригинального, намекнуло на пародирование в мультике итальянской мафии. Не было бы «Остаться в живых» («Lost»), русского названия, которое справедливо отсылает к реалити-шоу «Последний герой», поскольку именно оно вдохновило режиссера и продюсера картины.

Бытует мнение, что перевести на иностранный язык русскую игру слов практически невозможно, однако и в других странах существуют устойчивые выражения, смысл которых донести до не владеющего языком человека крайне трудно. Российским переводчикам западных фильмов порой приходится пускать в ход все свое воображение, чтобы точно передать мысль авторов на русском языке. Вспомним картины с самыми труднопереводимыми названиями.

Некоторые любят погорячее (Some like it hot).

Изначально фильм хотели назвать «Не сегодня, Жозефина». Считается, что эту фразу говорил Наполеон своей возлюбленной Жозефине, отказывая ей в близости. Но потом авторы картины решили озаглавить фильм строчкой из крайне популярной в то время песенки «Pease Porridge Hot». Кстати, такое же название — «Некоторые любят погорячее» — было у комедии 1939 года с Бобом Хоупом в главной роли. Так как фильм с Мэрилин Монро стал намного популярнее, картину Хоупа позже переименовали в «Ритмичный романс». Если взять словарь Lingvo12, это даст нам следующие переводы:

Some: кое-кто, какой-нибудь, какой-то, некоторые, некие, несколько, немногие

Like: любить, нравиться, хотеть, предпочитать, желать

It: он, она, оно, это, этого, этому, этим, (об) этом

Hot: горячий; жаркий; разогретый; накаленный, острый, пикантный, пряный, возбужденный, разгоряченный, раздраженный, сильный, резкий, опасный, рискованный.

Если объединить их, могут быть следующие варианты:1.Кое-кто любит это горячим; 2.Некоторые хотят это накаленным; 3.Несколько предпочитают это острым; 4.Немногим нравится это разгоряченным; 5.Некие желают это жарким.

Иногда у одного и того же названия может быть несколько принятых версий, но так или иначе, только один будет официален. Таким образом, у этого названия есть следующие принятые версии: 6.Некоторые любят погорячее; 7.Некоторым нравится погорячее; 8.Кое-кто любит погорячее; 9.Некоторые любят пожарче.

Таким образом, включая официальную российскую версию, у нас есть 10 вариантов перевода этого названия фильма. Трудность с этим названием фильма состоит в том, что оно было абсолютно изменено. Оно было приспособлено к аудитории прежнего СССР и изменено цензорами, потому что его оригинальное название казалось очень вольным в то время. Тип перевода названий фильма, используемого в этом случае, называют переводом эвфемизма. Но в настоящее время на Западе этот вариант считают более удачным, чем оригинальный.

Следующее оригинальное название кино комедии: «Lemony Snicket’s Series of Unfortunate Events».

Словарь Lingvo12 дает нам следующие переводы слов:

Series: ряд, последовательность, серия, полоса, цикл, сериал

Unfortunate: неудачливый, несчастливый, неудачный, плачевный, прискорбный, печальный, заслуживающий сожаления

Event(s): событие, происшествие, случай, ход дел, ход событий, исход, результат

Если объединить их, мы получаем некоторые возможные версии этого названия: 1.Лемони Сникет: ряд неудач; 2.Лемони Сникет: череда неприятностей; 3.Лемони Сникет: серия несчастных случаев; 4.Лемони Сникет: полоса неудачных происшествий.

Но официальный российский перевод только один: «Лемони Сникет: 33 несчастья».

Трудность перевода названий фильмов состоит в том, что мы должны были выбрать между 5 синонимичными версиями. Мы должны были найти самый удобный перевод, который в то же самое время будет близок к российской аудитории. Так, мы выбрали перевод «33 несчастья», потому что есть такой фразеологизм в русском языке, у которого есть общее значение всех переводов этого названия.

Другое название кино комедии: «John Tucker Must Die».

Словарь Lingvo12 дает нам несколько переводов этих слов:

Must: должен, обязан, необходимо

Die: умереть, скончаться, исчезать, быть забытым

Имя главного героя мы перевели посредством транслитерации, но у целого названия, есть несколько возможных переводов: 1.Умри, Джон Такер!; 2.Джон Такер должен умереть; 3.Убить Джона Такера; 4.Необходимо, чтобы Джон Такер скончался; 5.Джон Такер обязан исчезнуть; 6.Джон Такер должен быть забытым.

Официальный российский перевод: «Сдохни, Джон Такер!».

Вообще, у нас есть 7 версий этого перевода названия кино. Официальная российская версия более эмоционально окрашена. Этот способ перевода название фильма использовался, чтобы сделать его ближе и более понятным аудитории, молодым людям, большая часть которых говорит на разговорном языке.

Следующее название кинокомедии: «I Spy»

Словарь Lingvo12 дает следующие переводы слов:

I: я

Spy: шпион, тайный агент, следопыт, шпионаж, тайное наблюдение, шпионская программа, заниматься шпионажем, шпионить, следить, подглядывать, подсматривать, совать нос в чужие дела.

Если объединить эти переводы, мы получаем 12 вариантов перевода этого названия фильма: 1.Я - шпион; 2.Я - следопыт; 3.Я - тайный агент; 4.Я - шпионаж; 5.Я – тайное наблюдение; 6.Я – шпионская программа; 7.Я занимаюсь шпионажем; 8.Я шпионю; 9.Я слежу; 10.Я подглядываю; 11.Я подсматриваю; 12.Я сую нос в чужие дела.

13-ая версия перевода этого названия кино - официальная российская версия: «Обмануть всех».

Оно было полностью изменено, и имеет далекую связь со значением оригинального названия фильма, но оно соответствует жанру комедии. Тип перевода названий кино, используемого в этом случае, называют переводом жанра, потому что у оригинальной версии есть цель, что люди, этим названием, могли идентифицировать этот фильм как комедию, но не смешать это с детективным романом или боевиком.

Следующее название фильма: «Dracula's Curs».

Если взять словарь Lingvo12, это даст нам следующие переводы этих слов:

Dracula: Граф Дракула

Curse: проклятие, месть, бранное слово, брань, ругательство, беда, напасть, бедствие, великая мука, мучение, отлучение от церкви.

С официальной российской версией этого названия кино у нас есть 12 вариантов перевода: 1.Проклятие Графа Дракулы; 2.Месть Графа Дракулы; 3.Бранное слово Графа Дракулы; 4.Брань Графа Дракулы; 5.Ругательство Графа Дракулы; 6.Беда Графа Дракулы; 7.Напасть Графа Дракулы; 8.Бедствие Графа Дракулы; 9.Великая мука Графа Дракулы; 10.Мучение Графа Дракулы; 11.Отлучение от церкви Графа Дракулы.

Официальный российский перевод: «Возвращение Дракулы».

Первая трудность этого перевода названия фильма состоит в том, что мы должны были выбрать правильный вариант между многими синонимичными переводами. Но вторая трудность состоит в том, что только после просмотра этого фильма ужаса, мы понимаем, что единственная одна версия может быть принята, и оно не официальное, но это «Проклятие Графа Дракулы», который соответствует заговору фильма.

Следующее название фильма: «American Beauty».

Если взять словарь Lingvo12, это даст нам следующие переводы слов:

American: американский, американец, американка.

Beauty: красота, красавица, прелесть, красотка.

Если объединить эти переводы, мы получаем несколько возможных российских вариантов этого названия фильма: 1.Американская красавица; 2.Американская красотка; 3.Американская красота; 4.Американские прелести; 5.Красавица американка; 6.Прелестный американец.

Официальная русская версия: «Красота по-американски».

Таким образом, у нас есть 7 версий перевода этого названия фильма, включая официальный. Мы полагаем, что вариант «Американская красавица» является самым удобным, потому что перевод названия о виде розы, изображение которой полностью используется в этом фильме. Конечно то, что фильм не о розе, а о красивой девочке, которая является мечтой главного героя. Но в обоих случаях этот перевод является более подходящим, чем официальный.

Следующее название фильма/сериала: «Lost».

Словарь Lingvo12 переводит это слово таким образом:

Lost: разрушенный, сломанный, обессиленный, погибшим, потерянный, несохраненный, растраченный впустую, напрасный, потерпевший крушение, неудачу, бесплодный, забытый, неизвестный, развращенный, утративший стыд, пропавший.

Вот возможные переводы этого названия фильма: 1.Потерпевшие крушение;2.Пропавшие;3.Потерянные;4.Забытые;5.Затерянные;6.Неизвестные;7.Развращенные;8.Напрасные;9.Несохраненные;10.Бесплодные; 11.Потерпевшие неудачу;12.Утратившие стыд;13.Растраченные впустую; 14.Обессиленные;15.Сломанные; 16.Разрушенные; 17.Погибшие.

Вообще у нас есть 17 вариантов этого названия кино.

Но официальный российский перевод: “Остаться в живых”.

Трудность в переводе этого названия фильма состоит в его истории. Идея этого фильма была взята от известного американского реалити шоу, где простые горожане жили на необитаемом острове. Это реалити шоу, которое назвали “Последний герой”, показали по российскому телевидению незадолго до этого фильма. Только по аналогии с показом “Последний герой”, в России известный фильм назвали “Остаться в живых”, заголовком основной музыкальной темы реалити шоу. Несмотря на это, некоторые из возможных переводов могут существовать также, например: “Потерпевшие крушение”, “Пропавшие” или “Потерянные”.

Следующее название фильма: «City of Ghosts».

Словарь Lingvo12 дает следующие переводы слов:

City: город, большой город.

Ghost(s): привидение, призрак, дух, душа, тень.

Если объединить их, мы получаем 5 российских версий этого названия фильма: 1. Город привидений; 2.Большой город духов; 3.Город теней; 4. Большой город душ; 5. Город призраков.

Официальное название: «Город призраков».

Эти 5 российских переводов названия фильма ужаса являются все синонимичными, потому что у них всех есть подобное значение, и каждый из них может быть официальным переводом. Трудность состоит в том, чтобы найти между ними самую подходящую версию.

Следующее название фильма: «Usual Suspects».

Словарь Lingvo12 дает нам следующие переводы слов:

Usual: обыкновенный, обычный, привыкший, приученный, знакомый, привычный, традиционный, очередной, стандартный.

Suspect(s): подозреваемый, подозрительный человек, сомнительное лицо.

Мы получаем следующие версии российского перевода: 1.Обычные подозреваемые; 2.Обыкновенные подозрительные люди; 3.Привыкшие сомнительные лица; 4.Стандартные подозреваемые; 5.Приученные подозрительные люди; 6.Знакомые подозреваемые; 7.Привычные сомнительные лица; 8.Очередные подозрительные люди; 9.Традиционные сомнительные лица.

Официальное название фильма: «Подозрительные лица».

У нас есть 10 версий перевода это название боевика, включая официальный. Трудность перевода этого названия состоит в том, что в официальном варианте «usual» слово опущено, чтобы сделать название короче и более легкий, чтобы понять. Это может иногда случаться, когда опущенное слово не имеет значения и не изменяет значение перевода.

Следующее название фильма: «Into the blue».

Словарь Lingvo12 дает нам следующие переводы слов:

Into: в, во, на, до.

Blue: синий цвет, небо, море, океан, черника, синяя краска, синяя одежда.

Если объединить их, мы получаем следующие версии этого названия кино: 1.В синий цвет; 2.В небо; 3.В море; 4.В океан; 5.В чернику; 6.В синюю краску; 7.В синюю одежду.

У нас есть 7 вариантов этого названия кино.

Официальный российский перевод: «Добро пожаловать в рай».

Трудность перевода названия этого фильма заключается в том, что возможные переводы не совсем удобны. Прежде всего, от сюжета фильма мы узнали, что главные герои любили подводное плавание, и они погружались в океан (который является синонимом «синего цвета»). Именно поэтому 4-ый вариант «В океан» может быть подходящим, если он был бы изменен немного на «Погружение в океан». Но главная трудность появляется при сравнении возможных переводов с официальным – «Добро пожаловать в рай». Этот вариант был принят из-за семантической адаптации. Фильм говорит нам, что главные характеры нашли затонувшее сокровище в океане и начали действительно небесную жизнь. Именно поэтому и этот вариант удобен.

Следующее название фильма: «The Cutting Edge: Going for the Gold».

Словарь Lingvo12 дает нам следующие переводы слов:

Cutting: заостренный, остроконечный, колющий, режущий, пронизывающий, леденящий, колкий, резкий.

Edge: кромка, край, грань, граница, лезвие, острие, заточенность.

Going: отправление, отход, отъезд, ходьба, движение к цели.

Gold: золото.

Если объединить их, мы получаем следующие версии этого названия кино: 1.Заостренный край: путь к золоту; 2.Лезвие: погоня за золотом; 3.Остроконечная грань: борьба за золото; 4.Колющее лезвие: идем на золото; 5.Режущая кромка: отправление за золотом; 6.Пронизывающая заточенность лезвия: ходьба за золотом; 7.Леденящее острие: отъезд за золотом; 8.Колкое лезвие: движение к золоту; 9.Резкая граница: идем на золото; 10.Остроконечное лезвие: отход за золотом.

У нас есть 10 вариантов этого названия кино.

Официальное название фильма: «Золотой лёд».

Трудность перевода этого названия фильма состоит в том, что все варианты очень длинные и не звучат хорошо как названия кино. Официальная российская версия была сокращена, но не изменила свое значение. Тип перевода названий фильмов, используемого в этом случае, является семантическим переводом, потому что кино говорит о двух фигуристах, которые хотели выиграть золото на Олимпийских Играх. Так, после просмотра этого фильма мы понимаем, что официальная версия в этом случае более удобна.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Несомненно, что название фильма должно быть связано в некотором роде с фильмом непосредственно. В идеальном случае название определяет предмет руководителя кинофильмов, который становится контрольной точкой всего, что случается на экране. Особенно выглядит странным, что название, которое не может быть расшифровано, даже посмотрев фильм до конца. В таких случаях у зрителя есть чувство замешательства после просмотра: может быть потеряно кое-что, если я не понимаю название фильма. Ситуация может быть усилена, если название переведено с другого языка. Здесь появляются трудности. Поэтому переводчик, переводя название фильма должен быть очень осторожным и внимательным. Он должен знать все методы этого вида перевода и должен использовать все его воображение, передать значение названия фильма, близко к оригиналу, насколько возможно. Вообще, было действительно интересно сделать такую курсовую работу, потому что мы узнали много новых вещей об этом виде перевода. В Первой главе мы ввели некоторую теорию об этом предмете. Мы представили функции названий кино и дали некоторые интересные факты от истории кинофильмов и их названий. Мы представили краткое описание теории перевода названия фильма и его основные методы. В конце этой главы мы определили несколько типов перевода названий кино, которым мы перевели во второй главе.

Однако теоретическая часть работы не была столь интересна как практическая. В любом случае, с помощью теории о типах перевода иностранные названия кино во второй главе мы сделали подробный анализ нескольких примеров. Мы выбрали из множества названий самые интересные и выполнили исследование, базирующееся на них. Было любопытно узнать, что названия известных фильмов могут быть примерами ошибок переводчика или, наоборот, могут быть реальными работами искусства переводчика. Мы представили некоторые возможные варианты всех названий кино и сравнили их с их оригиналами. Так, мы сделали заключение, что эти возможные версии отличаются от оригиналов семантически, синтаксически или стилистически. Но, несмотря на это они все могут существовать, и даже иногда один из них является более подходящим, чем официальный российский перевод. В конце мы сделали некоторые заключения о трудностях, с которыми нам противостояли во время нашей работы. Так, мы показали несколько трудностей перевода названий кино:

1) Трудность, заключающаяся в том, чтобы выбрать удобный перевод между многими синонимичными вариантами;

2) Трудность, заключающаяся в том, что российский вариант абсолютно изменён, чтобы сделать его ближе потенциальным клиентам;

3) Трудность, заключающаяся в том, что официальный перевод не является подходящим как один из возможных вариантов перевода;

4) Трудность, заключающаяся в том, что официальный российский перевод отличается по стилю языка от оригинального перевода;

5) Трудность, заключающаяся в том, что перевод названия фильма не совпадает с жанром оригинального названия фильма, и это должно быть приспособлено к этому специфическому жанру некоторыми модификациями.

6) Трудность, заключающаяся в том, что российский перевод приспособлен к аудитории с помощью российских языковых выражений, которые более понятны людям.

Следовательно, нашим исследованием мы достигли нашей цели - проанализировать названия кинофильмов для установления связей между названием и содержанием и определения адекватности перевода названий фильмов с английского языка на русский язык.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода).

2. Бижкенова А.Е. Ономастическая оценка в языковой картине мира // Хабаршы вестник. Филология сериясы. Алматы, 2005. № 2 (84).

3.Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский

4. Васильев А.Д. Слово в телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления в российском телевещании.

5. Виноградов В.С., Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)

6. С.И. Влахов, С.И. Флорин. Непереводимое в переводе

7. Дубин Б. Интеллектуальные группы и символические формы: Очерки социологии современной культуры. М.,2004.

8.Т.А. Казакова. Теория перевода (лингвистические аспекты)

9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2000.

10. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация. М.,1998.

11. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика.

12. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для институтов и факультетов иностранного языка.

13. Кулинич М.А. Еще раз о переводе названий // Лингвистические основы межкультурной коммуникации. Нижний Новгород, 2005.

14. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. , Теория и практика перевода с английского языка на русский.

15. Мезенцева Т.Д. Терминологическая адаптация в переводе // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск, 2003.

16. Милевич, И.Г. О Переводе Названий Художественных Фильмов.

17. Ольшанский Д.А. Pour aborder la question du (tranfert / traduction) // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск, 2003.

18. A. Паршин. "Теория и практика перевода"

19. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Лингвистические основы перевода.

20. http://arctogaia.krasu.ru/laboratory/vasiljev/esseys.shtm

21. www.worlddvd.ru/filmrussianalfavit